

1. az dīn: of:az dē ki:kes nē ste:kfo:gēl zi:nzēnʒe bēnɑ:t of:
vērsti.əvert _ əmē zē sʁik
2. mænē vrint: ɛz dē blumē g2 gi:tn
3. te:gəwō:rēx of:te:gəwō:rdēx of:sərēw2rēx of:tərēwūrēx of:sē
rēwūrēx _ en spānē zē nīmər az mē māsī:n:
4. grū:ven ɛs of:ɛzē ləstēx wə:rk
5. 2p dɑ skip kre:gē zē bēsxəmēld brw:t
6. dē sʁɛ:nwə:rker e: nē spēntər in zānē vīnər
7. dē skipər ləktoʒē zēn lēpən ɑf
8. in di. fabrik en ɛs nīmēndɑ:lŋ tē zi:n
9. kum ɑli:r mē mɑ:nəkē of:kiŋəkē kum
10. bu.əsxe:d u.s of:tɑpt 2s nīkər fi:r pīntēm bi:r _ pīntjēs
11. brīnd u.s twi.ə kilo. kri:ken _ krikskēs
12. zāmē mē e:rē of:zāmen ʒndər e:rē vɑ:vn drɑ: li:tərs wɑ:n oē:t
xēdrʊŋkən
13. ɑ dri.əgdēgen2rɪ mɑ: mē nē klipər
14. kām zānē kni:n ʒēzi:n
15. vɑslu:vət n wər ni fe:l nīmē ʒēvi:rt
16. kbaem blɑ: dɑk mē ɛ.ər of:ɛjər ni mē:ʒēgu.ən:bæn
17. kənəntekik ni xēdu.ə zālē of:zālē jʊŋən
18. ndien didu.ər ɑfkumt
19. nē spənək2p nē spənək2p of:əspənək2pnət nek2bɛstəl of:en
ɑlfmu.ən of:nən tup
20. en muis bēnɑ:t nē mē.əs en p2mpərnulə en u:x nē poē:t
nē vli:ʒewɑ:tər
21. diē kē.ərəl dē: gi.ələʒɑ:z of:gi.əl dē wɑ:rəlt fəxtn
22. ksɑl ɑ: pɛ.ələkēs of:pɛ.ərlikēs xē:vən
23. iŋəlɑntu fe:l 2: sxe:pən ɑfbre:kən
24. ə e: fɑzlɛ:vənikiɪrɪ ʒēbē:tē ʒēwē:st
25. ʒē: mɑ twi.ə bri.ə sti.ən: _ bri.ər _ dē bristē
26. dɑ stɑmbɛlt en stʊ.ət2r nīmər
27. diē mɑ:n edē lɛ:vē ʒələk nē ʒrwtŋ i.ər
28. luisɛfɛ:r of:lyɛfɛ:r en ɛz inē:məl ni xēblē:vən
29. dē skō:lkiŋəm ɛmē mətē mi.əstər n2r dē zi.ə ʒēwē:st
30. kən kɑ:n t2x ni kumən i.ər dɑk xəri.əd bæn
31. dē bi:estn drīŋkē ʒɛ:rē lə.zəmɪ.əl

- 32.æn kɑ:ni x2 wæ:rkən α e. pæ:n in zæn kɪ.əl
 33.stək nɔ kɛ nɔ stɛ:l in diəm bəsʊm
 34.ni.ə mətə ke.gəls ɛn spe.lə zə nɪmɛr
 35.ɛ:lɑ kæm α twi.ə ki.ər 2p α: ɜ geru:pen
 36.di. pɛ.ər ɛn ɛs nɪ rɛ:p tɔr zit' n2gə wit kæ:rɛkən in ʌn
 37.zə zæn wɛx n2 tʃɛlt: kæ.rə
 38.zɛ:d æm i.əsə gɛld ɛlpɛn 2pdu:n
 39.æn zɑt nɔ:t nɪ fæ:r brɪŋɛn
 40.zɛʃ dɛlt fɔn ɛ:r mɛlkwæ:t
 41.də mɑ:n mu fe. zæn vrɑ: stu.ən
 42.in de sɛlə zwɛmɛn ɛs xɔvʊ.ərɛlək
 43.ɑ.z of:æ ɛz æ:rg ʊmɔɪtn stæ:rk ɛs
 44.wæjɛr of:wæ:r mu.tn dɔr dɛlt fɔn æmɛn æn gæjɛr tɔndɛrpu.ɛrt
 45.ɛlp nɛkɛ dɑ bɛd 2pɛfɛn of:dɔndɛr dɛlt:
 46.2zə of:u:zə mɑsɛr ɛs2 vɛts ɑzn slæk of:væ:rkən of:dɔs
 47.zə sprɪŋɛn 2m tʃʊst 2p ɔ wɛtspɛl of:fe.m wɛdɪŋk
 48.dɛm bɔ:mkwɛ:kɛr zɑ dɛm bɔ:m ɑvɪŋtn
 49.dʊd i.ɛst nɛkɛ dɔ væ:stɛr tu.
 50.tʃɛgɪnt'ə klɪpə vɔ de vrɪxmɛs _ dɔ:mɛs _ tɪlf _ dɔ vɛspɛr
 51.ɛn sprɑ: pɔɛ:tɛgɛræk vɛsprɑ:n ɔɛtsprɑ:n
 52.dɔ sɑdu.ɛtn æmɔɪdɑ frɑ:mɛnz ɛ:r u.ər ɑfxɛsne.jɛn
 53.zæ vɑ:der ɛ:d æm zɛs ju.ər lɔŋk lu.ɛtn2 tsxɔ:l gu.ɛn
 54.kæmɛtæm ɑfxɛru.ən _ z2 lu.ɛt ɑl twu.ɛtɛr tɔ gu.ɛn
 55.vɛ.əl vɛ.ɔzn ɛn zɪ:jə nɪ fe:l ɑli:r
 56.ɛ:re pɔtn ɛn zæni fe:l wɛ:rt
 57.dɔ:vɛpu.əl stu.ɛd in:ɛ.ɛrt
 58.in mɛ.ɛrt ɛst n2x tɔ kɑ:d ʊm tɔ k2sn
 59.di kɛ.ɛs xɛ:dɔ klɛ:r lɪxt ɛ. of:nɔwʊ.ər
 60.ɑ trɛk 2n tɛɛ.ər sɛnɔ stɛ.ɛt
 61.in di.ɛn tɛ:t kwɔmɔdɔ gæjɛr i:r ɑlɔ ju.m2 dɔ kærɛmɛs
 62.dɔ pu.ɛtɛr zɑ: dɑd 2nzi.ər vɔlmɔkt ɛs
 63.gə z2:x mɑ wɛl m2 gɛn sprɔkte:gə mɑ: nɪt
 64.dɔ zwɔlɛmɔ zɛ.lə g2 wɛ:rkʊmɛn
 65.g2jə vɔndʊ:x nɪ ku.ɛrtɪn
 66.ɛ:tɔ zɛzɛjɛr ɔ.k of:ɛ:tɔzw:k xɛ:rə kɛ.ɛs

67. zæne mætɑ:r ɛs kɑpɛt _ ɑ lix of:læ. slo:t
68. te. nɛ wæ:rɔmɛn dɑxɔwe:st ɛn tɛs nɛ zɑxtɪn ʊ:vɛt
69. dɑ mænɛkɛ lypbærevus
70. tɛr ɛz nsɛ:r in dɛ kænɛ
71. kwo: dɑtɛ fɑktɑ:r nɛm bri:f brɛxt
72. kæm pɛ:n 2 mɛn ært
73. kɛn kɑ:n mɛ ɑzw: gi.ɛn dwɛ.ɛsdræ:vɛrʃ ʊmgu.ɛn
74. nu.ɛtri dɛ vi:rɛ spɑnɛmɛn tɛpɛ.ɔrt in dɪni: kæ:re
75. kæm ɛwɑ kɛsɛs _ vɑ vɛ:r.nu:n ɑ:
76. dɛ zo:n vɑm dɛ kɛ:nɪŋk ɛ:d w:k sɑdu.ɛt xɔwe:st
77. wɛtsɛ gɛnɛm bo:xm2:kɛr wu:n:
78. di rw:zn æmɛ lɑŋɛ dw:rɛs
79. kɛn gɛlw:vɛr nɪmɛndɑ:ln ɑf " wɔ:rt "
80. tkɪnɛkɛ wɑʃ dw:t i.ɛr dɑsɛt k2stɪn dw:pɛn
81. zæn w:rn ɛn zæn w:gen lw:pɛn
82. ɛ:r d2xterkɛn ɛs mɛ ɛ kɛrfkɛn _ n2r dɛm b2s _ brɛ.ɛmbɛ:zn
g2n trækɛn " plɪkɛn "
83. tɛr ɛs nɛ spɛt fɛm di li.ɛr
84. ɑ zɛtjɛgɛ zæn stru:t ɔ:pɛn
85. tɪf2lk ɛn z2xt nɪmɛndɑ:ln ɛndɛrʃ ɛs xɛld ɛn gu:t "rɛ:kdʊm"
86. ɛ.ɛrɛ m2nt ɛʃ drw:x fɛm: dɛst
87. di wɛx lyp sxi.ɛf _ tɛz ɑlʊm ɑldʊ.ɛr
88. k2xt fɛ dɛ klɛ.ɪn. ɛn trɛmɛlkɛn
89. dɛ gɛ:tɛmb2k ɛs xɛstɪrvɛ vɑm: kɛst in tɛ slɪkɛn
90. zæ li:kɛ wɑs kɛt ɛn gu:t
91. in tɪl2mɛr ɛʃ dbɛst
92. nɛ sxi:tɛr mu xu kɛnɛ lɔŋkɛn of:mɪkɛn
93. zɪk nɛkɛ n2 mæ:n ʊ:t
94. kɛn wɛ:t nɪ w2. dɑk ɛm:u x2 zɪ:kɛn
95. nɛ ki:lɛ kɛlɛr ɛs xu fɛr dbi:r
96. km2st 2sɛmbɪlu:trɪŋkɛn 2m tɛ vɛrklukɛn
97. kmu.n i.ɛstfujɛr in dɛ stɑ:l vi:m
98. mæm bri:r wɑs muj
99. dɛ mɛlkbu:r m2k nɛ grw:tn tu:r
100. di bo:tɛrmɛlk ɛʃ dɪn ɛn zɪ:r

100. rz.bl.278.1 _ zenþer æm:ε we:r
 101. wæ zo:en di.ə pit kænə viln 2p en i:r
 102. æ εs 2p sɑ puinþ _ saki:r i.rzeldz.1 2.
 103. æm k2m fælε:və genə meni:tə lu.ət || nw.t ||
 104. in it2lə zænder bæ:rgen di vi:r spɑ:gen
 105. tærdə gr d2r 2p dɑ:gen
 106. tē bw:m æmē zē stik fɑm dē brige gēvɑ:rt
 107. gē muīt 2s fe:lnøkē kumē ke:rn
 108. æ εs fɑ le:və gekumē mē en guj bæzē gəlþ
 109. di dē:r εs fɑm bikendɑ:t xəm2kt
 110. en getrɑ:də vrɑ: mu kæn:u.en
 111. kām i:r gæs xəzu.əts _ m2 tn wɑs xε gu su.ət of:tsu.ətndux
 112. dēm brɑ:r zextɑt n2x tē di:r εz um tē bɑ:n
 113. baken ikbɑk gɑ.ɑ.bakt baktɑ wɑbɑkən ik gɑ.ɑ wɑbaktē
 gen wɑ æmē gebɑkən
 114. bi:en ikbi:ə gɑ.ɑbits wabi:en of:wæjərb... bi:emen
 ikbo:t of:bidjegen of:buj kəmgeb2jen bo:tēzēzæjerwɑk of:
 bujezēzæjerwɑk of:εmēzkwæbujen
 115. tēz ə klæ:n m2 tēz ə fæ:n
 116. gē kændʒ i:r 2p dē mært ɑ:rē krɑ.:gen
 117. ɑ e: xēzē:tɑtn 2p mɑ: zɑ pɑ.:zn
 118. tmæ:sē zɑ: dɑtn gəlæ:k ɑ:
 119. tēr wu.rē vɑ:f prɑ.:zn
 120. 2nder din: i.ək lige vε.l i.əkels of:i.əkəpelsplatter1
 121. twu.əter zɑ g2 z2jen _ ts2idʒ ɑ:
 122. tw: εs n2xri:n tēs n2x m2rɑræs xəmū.ɪts
 123. mɑj2nε:s m2:kē zē mɑtn dɑ:l vɑm: ɑ:
 124. dɑ bynkē en zɑ d2 m2 mujələ,kənē grujen
 125. dē pɑstər e: xujē wæ:n
 126. dē d2s æmēn ɑ.ʒ ɑ:d ɑe:ʒ ɑfxəbrɑnt
 127. dē mælk spɑist ɑe:tē ku e:me:r
 128. dē k2stər l2ts fe: dē krø:sn
 129. dē bærēs fɑm dē kr2w2:gēm boe:gē vɑntxəwəxt
 130. s2mēgē mī.sē snitnε.:x *cf. snits lv.2p*
 131. zæmēn æm grɑ:d æm blɑ:t xēsle:gen

132. de sr: s əzəwɑ flɑ:

133. de sni. ə læ: tik

134. tɛz en i. əwɛgɛ. t le: n dɑk ɑ gɛzi: n əm

135. ni. pɔ: rt wɛrd en gi. əlɛgɑ. sɛ ni: stɑt

136. du: n ikdunt: gɑdu: get ɑdu: get wɑduint: of: wɛjɛrd... gɛ
of: gɛjɛrdu: get zɛ of: zɛjɛrduint: ikdɛ: get gɛdɛdnt: ɑdɛ:
get wɑdɛnt: gɛdɛtnt: zɛ. ɛrdɛnt: dɛ: kɪkdɑdɛ dɑtndɑ mʊm
dɛ. dɑsnt sɛ. ɛr mɛr n dɛ: ɛn

137. dɔ: pɛn dɔ: pklɪ. ɛt dɔ: pɪnt of: dɔ: pɪnt: of: dɛ vunt:

138. dɛsɛn ɑdɛst ɑdɛstɛgɛn ɑ e: xɛdɛsɛn

139. bɛn: ikbɛn gɑ ɑbɛnt: wɑ of: wɛjɛrbɛn: gɛ of: gɛjɛrbɛnt:
zɛjɛrbɛn: bɛntn of: bɛntnɑ: bɛntnɑ: kɛmgebun:

de naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: ɑ: tɛrt
de inwoners heeten: dɛ mɛ. nsɛ vɑn ɑ. tɛrt of: dɛ di: vɑn ɑ. tɛrt
of: dɑ. tɛrsɛtɛzɛldz. ɪ

een bijnaam kennen zij niet.

het aantal inwoners op 31 dec. 1927: 2368.

taaltoestand: de wijken van deze gemeente zijn: dɛ plɑtsɪ, bu. ɛn
dri: s. ɛ. rɛkɪf herlinckhovɛ, mɛ. lɛuk, ɛ: xɛmɛychemɪ, li. bɛ: k,
klɛ. nɛ. rɛkɪf, sɛ: vɛkɔ: tɛn, mɛ: lɛmɛmɛyɛmɪ.
de locale afwijkingen schijnen vrij talrijk: herlinckhovɛ
helt over naar ninovɛ, eychem-outer vormt met eychem-appelter
re ɛɛn gehucht en spreekt een afzonderlijk dialect, leebeek
heeft ook een afzonderlijk dialect, klein herlinckhovɛ helt
over naar denderhoutem, de andere wijken spreken het dialect
van het centrum.
er wordt hier noch fransch noch beschaafd ndl. gesproken.
de bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers en werk
lieden. het aantal landbouwers vermindert terwijl het aantal
werklieden dat dagelijks elders gaat werken steeds vermeer
dert. ze gaan vooral naar ninovɛ, lucifersfabriekenɪ, naar de
koolmijnen en kalkovens van het walenland of als sɛizoenar
beiders naar frankrijk.

zegslieden:

1. alphonse de plus, 36 j., landbouwer, hier geboren, hier steeds
verbleven, ouders waren ook van hier, spreekt steeds het dia
lect van het centrum.
2. bombeke emiel, 27 j., hier geboren, hier steeds verbleven, m. van
appelterre, v. van hier, spreekt steeds het dialect van het cen
trum.
3. schellaert gerard, 25 j., student, hier geboren, m. van woubrech
tegem, v. van hier, hier steeds verbleven, spreekt steeds het
dialect van het centrum.